

Una poesía de Chamisso sobre Etchahun

CHAMISSO es un poeta alemán de primera fila. Nacido en *Champagne*, en 1781, tuvo que emigrar a Alemania con ocasión de la Revolución francesa.

Fué militar en Berlín; estudió medicina; viajó mucho y se consagró poeta con sus *An die Apostolischen*. Trabajó relación estrecha con el gran UHLAND, y colaboró en filología con el enciclopédico Guillermo de Humboldt.

En sus *Gedichte*, edición de Leipzig, 1886, me he encontrado una poesía que la dedica a ETCHAHUN, el célebre bardo suletino, y que interesará, sin duda, a los lectores de la RIEV.

Apenas se conservan poesías del VERLAINE euskaldun, como se le ha llamado a ETCHAHUN. El pueblo recuerda algunas; de viva voz las tomó Pierre Lhande, que ha escrito un artículo en *Gure Herria*, desgraciadamente sin continuación. La vida aventurera de PIERRE TOPET, las desgracias que sobre él llovieron y la fama de sus desenfadados poemas (entre los cuales citaremos *Ahaide delezius*, *Barkoxeko eliza*, *Mundian malerusik*, *Belhaudiko bortian* [en el *Cancionero de Sallaberry*], *Kantore berri*, (dedicado al escritor CHAHO, con ocasión de su presentación a la lucha electoral), llamarían sin duda la atención de CHAMISSO, quien nos describe en esta poesía dramáticos detalles de la agitada vida del bardo de *Barkoxe*. Para los que no lean el alemán, he acompañado una versión castellana.

Des basken Etchehon's Klage

(Gazette des tribunaux)

1

Gensdarmen, ausgesendet,
zu fahen den Etchehon,
Ihr sucht ihn vergeblich zu Barcus;
Er ist zu den Bergen entflohn,

2

Die Pyrenäen verhergen
Ihn gastlich in ihrem Schoos;
Da theilt er, in bitterem Elend,
Des flüchtigen Wildes Loos.

3

Es staunen La Soule's Hirten
zu Eguiton ihn an
Und reichen das Brod des Mitleids
Dem blutigen Sängersmann.

4

Ihr staunt, mitleidige Hirten,
Wie blutig die Hand mir sei?-
Zehn Jahre hab-ich geschmachtet
Zu Ketten und Sklaverei.

5

Ich hab-ein weib mir gefreiet
In meiner Jugend Kraft;
Sie hat mich umstricket in Liebe,
Mir Gift in das Haus nur geschafft.

6

Fünf Jahre lag ich in ketten,
War kaum noch meiner bewust;
In Eifersucht zehn Jahre,
Die reisst erst scharf in die Brust.

1

Gendarmes enviados, en busca de
Etchehon. Buscáis en balde en *Bar-*
cus. Se ha escapado al monte.

2

Los Pirineos le esconden hospita-
larios en su seno. Allí, en amarga
desdicha, corre la misma suerte que
las fieras fugitivas.

3

Le miran asombrados los pastores
de *La Soule* en *Eguiton*; y regalan
(dan) el pan de la piedad, al ensan-
grentado cantor.

4

Los extrañáis, compasivos pastores,
de cuán ensangrentada tengo la ma-
no? Diez años he sufrido en cadenas
y esclavitud.

5

Me he casado con una mujer, en
el vigor de mi juventud. Ella me ha
engañado en amor, y en casa no me
ha dado más que veneno.

6

Cinco años permanecí encadena-
do; casi no era consciente de mi.
Diez años de celos, que han rasgado
agudamente mi pecho.

7

Ich trug wol, Eguiapal,
Um dich der Ketten Last;- [führen
Was trieb dich, mein Weib zu ver-
Der selbst du ein Weib doch hast?

8

Du wustest Ränke zu schmieden,
Du spanntest um mich den Verdacht;
Derweil in Sünde du schwelgest,
Verkam ich in Kerkersnacht.

9

Ich lag in Ketten, im Kerker,
Anf Stroh, in Elend und Noth,
Erweichte mit meinen Thränen
Mein hartes, mein trockenes Brod.

10

Du übermüth-ger Geselle,
Warst Herr in dem Hause mein
Und schliefest auf meinen Pfühlen
Und trankest von meinem Wein,

11

Und als den Tag der Freiheit
Ich endlich, endlich geschaut,
Da dünkte reif uns die Rache,
Da hat es vor mir dir gegraut.

12

Ya, zittre, tückischer Bube!
Ich lade verhängnisvoll
Ins Feuerrohr die Kugel,
Dienieder dich strecken soll.

13

So harrt-ich zu Nacht bei der
Von Barcus auf dich, mein Ziel;
Es trieben die Geister der Hölle
Mit mir ihr grausiges Spiel

14

Ich sah dich; du kamst gegangen;
Ich zielte sicher und gut;
Ein Druck-und-Etchegoyen
Lag röchelnd in seinem Blut.

7

Yo conleve, *Eguiapal*, el peso de
las cadenas cerca de ti: ¿Qué te inci-
taba a seducir a mi mujer, tú que ya
tienes esposa?

8

Tú supiste fraguar intrigas. Tú des-
pertaste la sospecha alrededor de mí.
Mientras tú saboreabas el pecado, yo
languidecía en la noche de la cárcel.

9

Estuve tumbado en cadenas, en
cárcel; en la paja, en desgracia y
pena; ablande con mis lágrimas, mi
duro y seco pan.

10

Tú, engallado muchacho, fuiste
dueño de mi casa: dormiste en mi
lecho y bebiste de mi vino.

11

Y cuando, por fin, llegó el día de
mi libertad y nos parecía cerca el
día de la venganza, me he espantado
de ti.

12

¡Sí, tiembla, mal nacido! Yo cargo
decidido la bala en el fusil que a ti
te ha de abatir.

13

Así espere por la noche en el puen-
te de *Barcus* a ti, mi blanco. Los
fantasmas del infierno blafesmaban
conmigo horriblemente.

14

Te vi; viniste andando: yo apunté
seguro y bien. Un apretón (de gatillo)
y *Etchegoyen* yacía estertoroso en su
sangre.

15

Mein Etchegogen, der liebend
Mich stets zu erfreuen gestrebt!-
Das ist das Blut, ihr Hirten,
Das mir an den Händen klebt.

16

Und nicht vergebens schreit es
Um liache zum Himmel empor;
Du bist mir, Eguiapal,
Der Schuldige, siehe dich vor!

17

Du mochtest frevelnd dich rühmen,
Wie trefflich dir Alles gelang;
Durch dich ein gleiches Verderben
Dic Besten von Barcus umschlang.

18

Bin müde, nur Lieder zu dichten
Zu müssigem Zeitvertreib,
Nur Thränen der Wuth zu weinen,
Gleich einem gekränkten Weib.

19

Es zieht mit Gewalt mich hinunter,
Hinunter ins heimische Thal;
Ob ich, ob du sollst dienen
Den Geiern des Himmels zum Mahl?

15

¡Mi Etchegoyen! Que cariñosamen-
te procuraba siempre alegrarme.
¡Esta es la sangre, pastores, que me
tiñe las manos!

16

Y no en balde. está gritando ven-
ganza al cielo; tú eres, *Eguiapal*, el
culpable: ¡Estáte alerta! ¡Ten cui-
dado!

17

Tú podías alabarte, provocando al
cielo, de lo bien que te salía todo.,
por ti, un crimen comprometía a los
mejores de Barcus.

18

Estoy cansado de componer can-
tares para pasatiempo inútil; de llo-
rar lágrimas de rabia como una mu-
jer ofendida.

19

Me atrae con fuerza hacia abajo,
el valle de mi estirpe: ¡A ver si tú o
yo, hemos de ser pasto de los buitres
del cielo!